23 июня 2022 года

ОБЩАЯ ПРОГРАММА

10:00-10:15 – Приветственное слово декана Факультета иностранных языков, к.ф.н., доцента Кафедры иностранных языков в сфере экономики и права СПбГУ Светланы Юрьевны Рубцовой и директора ЦДОП–Школы перевода и иностранных языков СПбГУ Ксении Евгеньевны Анисимовой

10:15-11:30	**Максим Берендяев,** директор по технологии и качеству АКМ-Вест, доц. Базовой кафедры технологии и автоматизации перевода С(А)ФУ, член правления СПР, член ассоциации преподавателей перевода	«Переводчик и перевод в новой реальности: информационная безопасность, защита данных и мозга»
11:30-12:40	**Александра Матрусова**, к.ф.н., проф. переводчик-синхронист и преподаватель русского языка как иностранного, доцент Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина. Переводила рабочие встречи и совещания Европейской Комиссии в министерствах РФ, инновационные форумы в Сколково, мероприятия ЮНЕСКО, Российской академии наук и др. Преподавала в Белградском государственном университете (Сербия). Автор программ и различных публикаций. Литературный редактор журнала ВАК	«Голос переводчика – волшебный инструмент»
12:40-13:40	**Павел Палажченко**, переводчик-синхронист, работал в МИД СССР,	«Стиль в письменном и устном переводе»

	участвовал в сессиях Генеральной Ассамблеи ООН и во всех советско-американских встречах на высшем уровне, переводчик М.С. Горбачева и Э.А. Шеварднадзе. Сотрудничает с международными организациями - в ООН, Совете Европы. Автор книг	

13:50-15:00 перерыв

СЕКЦИОННЫЕ ЗАСЕДАНИЯ:

Английская секция

15:00-16:00	**Павел Палажченко** переводчик-синхронист, работал в МИД СССР, участвовал в сессиях Генеральной Ассамблеи ООН и во всех советско-американских встречах на высшем уровне, переводчик М.С. Горбачева и Э.А. Шеварднадзе. Сотрудничает с международными организациями - в ООН, Совете Европы. Автор книг	Мастер-класс по последовательному переводу с записью
16:00-16:50	**Татьяна Швец,** устный и письменный переводчик, доцент кафедры английского языка № 1 МГИМО МИД России	Мастер-класс «Art has an enemy called ignorance: что нужно знать, чтобы переводить корректно материалы в сфере искусства»
16:50-17:40	**Светлана Щёголева**, переводчик и преподаватель технического английского языка, руководитель и	Мастер-класс «Как подступиться к атомной энергетике» (для переводчиков)

	преподаватель онлайн-школы MetaLingua School. Большой опыт работы в качестве устного переводчика на международных форумах и мероприятиях	
17:40-18:30	**Евгения Горн**, к.ф.н., доцент кафедры международных отношений ИЯКТ НИТУ «МИСиС»	Мастер-класс «Эволюция перевода – от полного и частичного в перевод-кейсовый и перевод-рерайт»

Арабская секция

15:00-16:00	**Дмитрий Микульский**, доктор ист.наук, профессор Института востоковедения РАН (Москва)	«Сорокапятилетний опыт (1977 — 2022) русско-арабского и арабо-русского синхронного перевода»
16:00-17:00	**Елена Гимон**, журналист телеканала RT Arabic, старший преподаватель Школы востоковедения ВШЭ; Вячеслав Сергеевич Елисеев, канд.фил.наук, глава агентства Job for Arabists (Москва)	«Работа с диалектизмами при переводе арабской художественной литературы»
17:00-18:00	**Игорь Герасимов**, доктор ист.наук, профессор Восточного факультета СПбГУ, **Ясер Акель**, старший преподаватель Института Востоковедения РГПУ им. Герцена и Восточного факультета СПбГУ (Санкт-Петербург)	«Особенности работы синхронного переводчика на международных форумах на основе опыта последних пяти лет»

Испанская секция

15:00-16:00	**Екатерина Хованович**, переводчик	«Перцептивные ошибки переводчика»

	художественной литературы с испанского и португальского языков, член Союза писателей Москвы, преподаватель письменного перевода	
16:00-17:00	**Росана Муриас Карраседо**, доктор филологических наук, старший преподаватель СПбГУ, Кафедра романской филологии, преподаватель академического письма Открытого университета Каталонии (UOC)	«Перевод слов, не имеющих прямого эквивалента в русском языке»
17:00-18:00	**Татьяна Соболева**, к.ф.н., окончила докторантуру в Мадридском автономном университете, почетный профессор Мадридского университета Комплутенсе, переводчик-синхронист, переводчик художественной литературы.	«Правдивые истории из жизни переводчика»

Итальянская секция

15:00-16:00	**Мария Громыко**, устный и письменный переводчик, сотрудничает с Итальянским институтом культуры и консульством Италии в Санкт-Петербурге. Переводчик и координатор телеканала «Кино ТВ» на Венецианском кинофестивале (2016 г.) Работала на показах и	«Перевод в сфере кино»

	пресс-конференциях кинофестиваля NICE. Переводит и создает субтитры к документальным и художественным фильмам. Переводчик П.Соррентино, Т.Сервилло, М. Мартоне во время их поездок в Россию	
16:00-17:00	**Марк Бернардини** (Москва) , переводчик (последовательный, синхронный, письменный перевод), политолог. Переводит для Банка «Интеза», Итало-Российской Торговой Палаты, Ассоциации итальянских предпринимателей в России, ассоциации «Познаем Евразию», Росконгресса. Ведет ежедневную передачу на итальянском радио, участвует в ряде политических передач на ведущих российских телеканалах (Первый, НТВ, Звезда, ТВЦ)	«Синхронный и последовательный перевод политического дискурса в современных условиях»
17:00-18:00	**Лев Кац**	«Особенности синхронного перевода в спорте»

Китайская секция

15:00-16:30	**Владислав Круглов** - директор Центра языков стран Европы и Азии Школы Центра педагогического мастерства, преподаватель кафедры китайского, вьетнамского, тайского и лаосского языков МГИМО МИД России, переводчик 1-ой	«Стратегии обучения переводу в языковой паре «китайский - русский»: дипломатический и консульский дискурс»

	категории учебной кафедры ЮНЕСКО «Востоковедение и африканистика: современные методы изучения и преподавания» ИСАА МГУ имени М.В. Ломоносова, старший преподаватель кафедры китайского языке Института иностранных языков	
16:30-18:00	**Александр Ершов**, научный сотрудник ИДВ РАН, преподаватель ИК РГГУ	«Мнимые сложности и непридуманные трудности китайского перевода: а на самом деле как?»

Корейская секция

15:00-16:30	**Инна Цой**, канд. филол. наук, доцент кафедры корееведения СПбГУ, устный и письменный переводчик	«Становление переводчика. Сквозь огонь, воду и медные трубы»
16:30-18:00	**Чун Инсун**, канд. филол. наук, доцент кафедры филологии стран Юго-Восточной Азии, Кореи и Монголии ИСАА МГУ, **Анастасия Погадаева**, переводчик, отв. Редактор «Вестника российского корееведения», аспирантка ИМЛИ	«Как пощекотать нервы по-корейски? (из опыта перевода южнокорейского триллера)»

Немецкая секция

15:00-16:00	**Роман Матвеев,** переводчик-синхронист, к.филол.н., преподаватель немецкой вокальной фонетики в	«Фонетика для переводчика: сдать зачёт и забыть навсегда или совершенствоваться всю жизнь?»

	Государственном академическом Большом театре России	
16:00-17:30	**Алексей Прокопьев,** поэт, переводчик с немецкого, английского, шведского, датского языков	«Зеркало в немецкой поэзии»

Португальская секция

15:00-16:30	**Иринеу Франку Перпетуо**, журналист в сфере культуры и искусств, переводчик русской литературы (Бразилия)	«Перевод русской литературы в Бразилии. Личный опыт переводчика» (на португальском языке)
16:30-18:00	**Варвара Кузнецова**, старший научный сотрудник Института Латинской Америки РАН, переводчик (Москва)	«Текст, подтекст и контекст: экстралингвистическая информация и проблемы перевода на материале малой прозы Жозе Кравейриньи (португальский, испанский, итальянский и русский языки)

Сербохорватская секция

15:00-16:30	**Александра Матрусова,** кандидат филологических наук, переводчик-синхронист, доцент кафедры общего и русского языкознания Государственного института русского языка имени А.С. Пушкина»	«Naški jezik – а как переводить на сербский, хорватский, боснийский и черногорский?»
16:30-18:00	**Евгения Шатько**, кандидат филологических наук, переводчик-синхронист, научный сотрудник Института славяноведения РАН	«Боснийский роман «Кинцуги тела» Сенки Марич. Трудности перевода»

Турецкая секция

15:00-16:00	**Анна Беликова**, старший преподаватель МГУ, РАНХиГС и МГИМО, советник Группы стратегического видения «Россия-Исламский мир», главный специалист службы внешних коммуникаций RT, основатель Клуба востоковедов	«Тюркско-арабские лингвокультурологические перекрестки»
16:00-17:00	**Алия Сулейманова**, к.ф.н., доцент кафедры тюркской филологии СПбГУ	«Передача турецких имён и названий на русском языке»
17:00-18:00	**Александр Лешуков**, переводчик экспертного уровня МИД РФ	«Об особенностях и нюансах работы устными/синхронным переводчиком турецкого языка»

Финская секция

15:00-16:30	**Братчикова Надежда** - доктор филологических наук, доцент. Заведующая кафедрой финно-угорской филологии филологического факультета МГУ имени М. В. Ломоносова; профессор кафедры лингвистики и профессиональной коммуникации в области политических наук Института международн ых отношений и социально-политических наук МГЛУ (Московский государственный лингвистический университет)	«Иллюзия простоты перевода графических романов и прозы писателей-мигрантов (на материале финской художественной литературы XXI в.)»
16:30-18:00	**Шишкина Татьяна** - старший преподаватель Кафедры языков стран	Мастер-класс “Экстралингвистический фактор

	Северной Европы и Балтии МГИМО МИД РФ	в переводе”

Французская секция

15:00-16:30	**Геннадий Скворцов**, к.ф.н., доцент. 1976-2013 г. - преподаватель перевода (СПбГУ, РГПУ им. А.И. Герцена, Институт Иностранных Языков, СПбУ экономики и финансов, Высшая школа перевода при РГПУ им. А.И.Герцена). Автор двух учебников по устному переводу. Стаж работы в качестве последовательного переводчика - 45 лет, синхронного переводчика - 26 лет. Отрасли перевода - право, судостроение, автотранспорт, медицина, военный перевод, спорт, соцобеспечение	«Устный перевод с заметками и система записи»
16:30-18:00	**Михаил Щербина,** к.ф.н., преподаватель Высшей Школы Перевода РГПУ им. А.И.Герцена. Член Национальной Лиги Переводчиков. Виды перевода: синхронный, последовательный, письменный. Бессменный переводчик лекций Французского Университетского Колледжа СПбГУ (области: история, социология, литература, право). Области письменного перевода - право, медицина, микробиология. Сотрудничество с НИИ	«Письменные юридические переводы (судебные решения и т.д.) с французского на русский и с русского на французский язык на предмет поиска адекватных лексических эквивалентов и восстановления синтаксически правильного порядка слов, нарушенного в тексте оригинала»

	эпидемиологии и микробиологии им. Пастера (СПб)	
18:00-18:45	**Надежда Жуковская,** к.ф.н., доцент. Окончила МГУ им. М.В.Ломоносова. Преподаватель французского языка в МГИМО (1974-2019). Специалист в области религиозной лексики и ее перевода. Автор словаря «Библеизмы французского языка. Опыт французско-русского комментированного словаря терминов и выражений, имеющих библейский источник» (М.: Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет, 2006)	Доклад-сообщение «К вопросу о составлении французско-русского тематического словаря религиозной лексики»

19:00 Круглый стол «Травма и перевод. Текущая практика и перспективы»

Оксана Михайловна Акай, д. филол. наук, доцент факультета иностранных языков СПбГУ	«Психолингвистический подход в контексте переводческой работы с вынужденными переселенцами»
Лариса Юрьевна Овчаренко, кандидат психологических наук, доцент ГАОУ ВО Московский городской педагогический университет.	«Психическая травма: феноменология, классификация, причины появления»
Алина Юрьевна Эрлер, к. филол. наук, доцент. Переводчик-волонтер, устный коммунальный переводчик, г. Берлин, Германия.	«Перевод психотерапии для беженцев. Сложности. Приемы. Этика»
Эвелина Еркиновна Мухамедшина, Ст. преподаватель, Казанский федеральный университет, разработчик и преподаватель программы «Коммунальный перевод».	«Особенности подготовки специалистов в области коммунального перевода по направлению «Лингвистика. Перевод и переводоведение»
Элина Юрьевна Новикова, д. филол. н., доцент, Волгоградский государственный университет, специалист по устному двустороннему переводу	«Социальный перевод Community interpreting : дискурсивные, транслатологические и дидактические особенности»

24 июня 2022 года

ОБЩАЯ ПРОГРАММА

10:00-11:15	**Марклен Конурбаев**, д.ф.н., проф. отделения теории и практики перевода филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова. Консультант российских специалистов в области IR, PR и GR, участвует в конференциях, проводит публичные тренинги, является основателем конкурса синхронных переводчиков Cosines Pi	«Король подачи: о важности интонации в устном переводе»
11:15-12:40	**Екатерина Морилова** выпускница СПбГУ по специальности филолог-германист. К.ф.н., старший преподаватель филологического факультета с 2001 года, сфера научных интересов: киноперевод, стилистика, язык рекламы. Писатель, переводчик, кинематографист, участник международных кинофестивалей **Юрий Сарычев**, генеральный директор студии “Эйконал”, звукорежиссер, композитор, режиссер короткометражных фильмов. Член ГЭК филологического факультета СПбГУ (2019-2021)	«Киноперевод в эпоху цифровизации»
12:40-13:40	**Евгений Бартов**,	«Будничные вопросы

	руководитель бюро переводов «Альянс ПРО», главный редактор, отвечающий за качество переводов и подготовку ИТ/маркетинговых переводчиков в бюро. Член СПР	начинающего ИТ – и маркетингового переводчика»
13:40-14:40	**Андрей Фалалеев,** член Международной ассоциации переводчиков конференций (AIIC), автор серии пособий по устному переводу с английского языка на русский, преподаватель синхронного перевода в Высшей школе письменного и устного перевода Монтерейского института международных исследований (США), практикующий синхронист	«О приемах синхронного перевода с английского языка на русский»

14:40-15:00 перерыв

Английская секция

15:00-15:50	**Андрей Фалалеев,** член Международной ассоциации переводчиков конференций (AIIC), автор серии пособий по устному переводу с английского языка на русский, преподаватель синхронного перевода в Высшей школе письменного и устного перевода Монтерейского института международных исследований (США), практикующий синхронист	Мастер-класс «Упражнение «Делатель»

15:50-16:40	**Дарья Носовицкая**, старший преподаватель кафедры иностранных языков МГМСУ им. Евдокимова, переводчик-синхронист, член оргкомитета форумов «Глобальный Диалог» и «Инклюзивный диалог», член СПР	«И снова устный медицинский перевод. Практика без теории»
16:40-17:30	**Марина Фокина**, соучредитель ООО «Лингва Конференц Сервис». Переводчик с стажем 40 лет. Опыт работы в международных организациях: ООН, МВФ, Всемирный банк и др. Преподаватель синхронного и последовательного перевода	Мастер-класс по нефтегазовому переводу
17:30-18:30	**Фаина Мусаева**, переводчик-синхронист с опытом работы более 12 лет, магистр лингвистики, старший преподаватель Факультета иностранных языков СПбГУ. Работает на главных форумах города и страны, а также на мероприятиях крупнейших российских и зарубежных компаний. Опыт преподавания с 2009 года на профильных магистерских программах и программах повышения квалификации по последовательному и синхронному переводу	Мастер-класс по синхронному переводу

Арабская секция

15:00-16:00	**Павел Киселев**, синхронный переводчик	«Механика процесса синхронного перевода,

	телеканалов RT Arabic и Asharq News (Москва)	оптимизация тренировок, факторы и критерии успешного перевода»
16:00-17:00	**Мухаммед Эль Гебали,** профессор, заведующий кафедрами русского языка в университете Айн-Шамс, Луксорском университете и Хургадском университете, переводчик произведений русской и арабской литератур (Египет, Каир)	«Трудности перевода в русском и арабском языках»
17:00-18:00	**Кристина Осипова,** канд.фил.наук, доцент кафедры арабской филологии Института стран Азии и Африки, МГУ имени М.В. Ломоносова (Москва)	«Трактаты об изяществе, застольный этикет и сказки 1001 ночи: некоторые особенности перевода средневековых арабских текстов»

Испанская секция

15:00-16:00	**Александр Садиков**, к.ф.н., переводчик-синхронист, последовательный переводчик (испанский, португальский, английский языки), профессор, зам. зав. кафедрой устного перевода Высших курсы иностранных языков МИД России. Автор более 80 научных работ	«Практические вопросы испанской и испанско-русской лексикографии. Чего ждать и чего требовать переводчику от существующих и будущих словарей?»
16:00-17:00	**Тереса Кордон Вилас**, переводчик-синхронист, письменный переводчик. Долгое время работала переводчиком СБСЕ/ОБСЕ	«Изменения в переводческой этике на протяжении последних лет».
17:00-18:30	**Экспериментальная мастерская.** Романская секция (итальянский,	Сравнительный перевод: «Советизмы» в переводах художественной литературы»

	французский, испанский, португальский языки)	

Итальянская секция

15:00-16:30	**Даниэле Леонетти** (Италия), переводчик (последовательный, синхронный перевод) и преподаватель перевода в Высшей школе перевода г. Падуи. Ассоциированный член AITI (Итальянская ассоциация письменных и устных переводчиков)	Мастер-класс «Практика последовательного перевода с русского на итальянский»
17:00-18:30	**Экспериментальная мастерская**. Романская секция (итальянский, французский, испанский, португальский языки)	Сравнительный перевод: «Советизмы» в переводах художественной литературы»

Китайская секция

15:00-16:30	**Александр Сторожук**, доктор филологических наук, профессор и заведующий кафедрой китайской филологии СПбГУ	«Особенности перевода текстов на вэньяне»
16:30-18:00	**Елена Емельченкова**, к.ф.н., доцент кафедры китайской филологии СПбГУ, и.о. зав.кафедрой «Теории и методики преподавания языков и культур Азии и Африки»	«Специфика переводческих трансформаций при работе с китайскими юридическими текстами»

Корейская секция

15:00-16:30	**Мария Солдатова**, переводчик художественной литературы, канд. филол. наук, доцент кафедры	«Размышления о границах дозволенного при переводе художественного текста. На материале корейской поэзии и прозы»

	восточных языков РГГУ (Москва)	
16:30-18:00	**Екатерина Похолкова**, переводчик, канд. филол. наук, доцент кафедры восточных языков, декан переводческого факультета МГЛУ **Алена Чуб**, переводчик, преподаватель кафедры восточных языков переводческого факультета МГЛУ	«О некоторых особенностях аудиовизуального перевода на примере фильма Пон Чунхо «Паразиты»

Немецкая секция

15:00-16:30	**Михаил Фирстов,** переводчик-синхронист, старший преподаватель кафедры перевода немецкого языка переводческого факультета МГЛУ	«Стилистика для устных переводчиков»
16:30-18:00	**Ирина Парина**, доцент кафедры теории и практики немецкого языка и перевода НГЛУ им. Н.А. Добролюбова	«Текстовые корпусы и словари – помощники переводчика»

Португальская секция

15:00-16:30	**Екатерина Семенова**, гид-переводчик, устный переводчик, автор блога о культуре и истории России (Санкт-Петербург)	«Записки весёлого переводчика или как сохранять профессиональное лицо в непредвиденных ситуациях»
17:00-18:30	**Экспериментальная мастерская.** Романская секция (португальский, итальянский, испанский, французский языки)	Сравнительный перевод: «Советизмы» в переводах художественной литературы

Сербохорватская секция

15:00-16:30	**Светлана Голяк,** кандидат	«Специфика переводческих компетенций и их тестирования»

	филологических наук, переводчик-синхронист, доцент кафедры славистики Государственного университета Белграда (Сербия)	
16:30-18:00	**Ольга Сарайкина**, кандидат филологических наук, переводчик-синхронист	«Переводчик: посредник между мыслью и словом»

Турецкая секция

15:00-16:00	**Аполлинария Аврутина**, доктор филологических наук, профессор, Директор Центра исследований современной Турции и российско-турецких отношений СПбГУ	«Особенности литературного перевода поэтического текста в паре турецкий – русский»
16:00-17:00	**Анна Беликова**, старший преподаватель МГУ, РАНХиГС и МГИМО, советник Группы стратегического видения «Россия-Исламский мир», главный специалист службы внешних коммуникаций RT, основатель Клуба востоковедов	«Памяти забытого переводчика: «Восточная литературная дипломатия»
17:00-18:00	**Лейла Измайлова**, переводчик-синхронист и литературный переводчик турецкого языка	«Трудности перевода двух структурно противоположных языков. Как успевать переводить то, что еще не сказано»

Финская секция

15:00-16:00	**Новикова Ярослава** – старший преподаватель кафедры финно-угорской филологии	«Сериалы как источник новейшей лексики и реалий для переводчика»

	СПбГУ, переводчик	
16:00-17:00	**Дементьева Александра** - к.ф.н., доцент кафедры скандинавских, нидерландского и финского языка переводческого факультета МГЛУ	«Перевод английской звукоизобразительной лексики на финский и шведский языки. Сопоставительный анализ с практическими выводами»
17:00-18:00	**Исламаева Татьяна** – председатель КРОО «Центр финского языка в Республике Карелия»	«Современные вызовы, какие темы становятся актуальными»

Французская секция

15:00-16:30	**Диана Воронина,** преподаватель письменного перевода с французского на русский язык Высшей Школы Перевода РГПУ им. А.И.Герцена, специалист по конференц-переводу. Переводчик на ведущих международных форумах (Санкт-Петербург, Женева, Нью-Йорк), на Генеральной ассамблее Всемирной туристской организации ООН (2019 г.) и других крупных международных мероприятиях	«Шутки и цитаты в синхронном переводе»
16:30-17:00	**Екатерина Кондратьева** - старший преподаватель кафедры французского языка ФИЯ СПбГУ, преподаватель практического французского языка и практики перевода программы “Переводчик в сфере профессиональной коммуникации” СПбГУ,	«Сложный случай» французской поэзии: перевод на русский язык сборника стихотворений современной французской поэтессы Валери Рузо «Va Où» («Ту Да»)

	письменный и устный переводчик, автор переводов поэзии и прозы, исследователь истории литературы	
17:00-18:30	**Экспериментальная мастерская.** Романская секция (французский, итальянский, испанский, португальский язык)	Сравнительный перевод. «Советизмы» в переводах художественной литературы